

5th Sunday of Pascha

Of the Samaritan Woman — tone 4
Holy Apostles Jason and Sosipater;
Holy Martyrs Dadas, Maximus and
Quintilianus; Saint Cyril of Turov

Priest: Blessed be the kingdom of the ✠
 Father, and of the Son, and of the Holy
 Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Paschal Troparion: Christ is risen from the
 dead, trampling death by death, and to
 those in the tombs giving life. (3)

We sing all three Resurrectional Antiphons.

We sing the usual Sunday Entrance Verse and Refrain.

Troparion of the Resurrection, tone 4:

When the disciples of the Lord learned
 from the angel * the glorious news of the
 resurrection * and cast off the ancestral
 condemnation, * they proudly told the
 apostles: * “Death has been plundered! *
 Christ our God is risen, * granting to the
 world great mercy.”

Troparion of Mid-Pentecost, tone 8: At the
 mid-point of the Feast, O Saviour, * water
 my thirsty soul with streams of true godli-
 ness; * for You cried out to all: Let any who
 thirst, come to Me and drink. * O Source of
 life, Christ our God, glory to You!

† Glory be to the Father and to the Son *
 and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Samaritan, tone 8: Drawn
 to the well by faith, * the Samaritan wo-
 man beheld You, the Water of wisdom, *
 and drinking abundantly of You, * she in-

П'ята Неділя Пасхи

Про самарянку – глас 4

Свв. апп. Ясона й Сосипатра; Свв.
мчч. Дади, Максима й Кинтиліана
Св. Кирила, еп. Турівського

Священик: Благословенне Царство ✠
 Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і
 повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амільнь.

Тропар Пасхи: Христос воскрес із мер-
 твих, смертю смерть подолав, і тим, що
 в гробах, життя дарував. (3)

Співаємо всі три Воскресний Антифони.

*Співаємо звичайний недільний Вхідний Стих та
 Приспів.*

Тропар воскресний, глас 4:

Світлюю
 воскресіння проповідь від ангела зна-
 вши * і прадідне осудження відкіну-
 вши, * Господні учениці, хвалячись,
 апостолам мовили: * Повалилася
 смерть, воскрес Христос Бог, * даруючи
 світові велику милість.

Тропар Переполовлення, глас 8: В пере-
 половення празника спраглу душу мою
 благочестя напій водами, * до всіх бо,
 Спасе, закликав Ти: * Спраглий нехай
 гряде до Мене і нехай п'є. * Джерело
 життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

† Слава Отцю, і Сину, * і Святому Духові.

Кондак самарянки, глас 8: З вірою
 прийшовши на кладязь, * самарянка
 віділа Тебе, премудрости воду, * якої
 напившись обильно, * царство вишне

herited the heavenly Kingdom for ever, *
becoming everlastingly glorious.

Now and for ever * and ever. Amen.

Kontakion of Mid-Pentecost, tone 4: At the mid-point of the Feast according to the Law, * Maker of all things and Master, * You said to those present, O Christ God, * Come, and draw the water of immortality. * And so we fall before You crying out with faith: * Grant us Your mercies, for You are the source of our life.

Prokimenon, tone 3: Sing to our God, sing; * sing to our King, sing. (Ps 46:7)

Verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Ps.46:2)

Epistle: Acts 11:19-26, 29-30, pericope 28

In those days the apostles who were scattered because of the persecution that arose over Stephen travelled as far as Phœnicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none except Jews. ²⁰ But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who on coming to Antioch spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus. ²¹ And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. ²² News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. ²³ When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast

унаслідувала повік * приснославна.

І нїні, і повсякчас, * і на віки віків.
Амінь.

Кондак Переполовення, глас 4: В переполовення законного прázника, всіх Творче і Владіко, * до предстоящих глаголав Ти, Христе Бóже: * Прийдіть і зачерпніть вóду безсмертя. * Тому до Тебе припадаємо і вірно клічемо: * Щедрóти Твої даруй нам, * бо Ти є джерелó життя нашого.

Прокімен, глас 3: Співайте Бóгові нашому, співайте; співайте Цареві нашому, співайте. (Пс. 46:7)

Стих: Усі народи, заплещіте руками, воскликніть Бóгові гóлосом радости. (Пс. 46:2)

Апостол: Діяння 11:19-26, 29-30, зачало 28

В тих днях апостоли, що були розсіпалися через гоніння з приводу Стефана, дійшли аж до Фінікії, Кипру та Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. ²⁰ Були ж між ними деякі з Кипру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовіствуючи їм Господа Ісуса. ²¹ Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й на вернулись до Господа. ²² Чутка про це дійшла до вух церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. ²³ Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, ²⁴ бо він був чоловік добрий,

purpose; ²⁴for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. ²⁵So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; ²⁶and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the disciples were for the first time called Christians. ²⁹And the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judæa; ²⁰and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul. (Acts 11:19-26, 29-30)

Alleluia, tone 4 of the Resurrection: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice. (Ps. 44:5)

Verse: You have loved justice and hated iniquity. (Ps. 44:8)

Gospel: John 4:5-42, pericope 12

At that time Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. ⁶Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with His journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. ⁷There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." ⁸For His disciples had gone away into the city to buy food. ⁹The Samaritan woman said to Him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. ¹⁰Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me

повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. ²⁵Тоді він вирушив у Тарс розшукати Савла ²⁶і, знайшовши його, привів в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й навчали силу людей. Уперше в Антіохії називали учнів християнами. ²⁹Тоді учні, хто скільки міг, постановили послати братам, що жили в Юдеї, допомогу; ³⁰що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави й Савла. (Діян. 11:19-26, 29-30)

Алилуя воскресний, глас 4: Натягни лук, і тріумфуй, і царюй, істини раді, і лагідности, і справедливости. (Пс. 44:5)

Стих: Возлюбів Ти справедлівість і возненавідів Ти беззаконня. (Пс. 44:8)

Євангеліє: Івана 4:5-42, зачало 12

Втой час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, близько поля, що дав був Яків своєму синові Йосифові. ⁶Була ж там криниця Якова. Ісус, утомившись з дороги, сів біля криниці. Було ж близько шостої години. ⁷Аж ось надходить жінка з Самарії води брати. Ісус каже до неї: – Дай мені напитися. ⁸Учні його пішли були до міста купити харчів. ⁹Каже до нього жінка самарянка: – Юдей еси і просиш пити в мене, жінки-самарянки? Не мають бо зносин юдеї а самарянами. ¹⁰Ісус у відповідь сказав до неї: – Якби ти знала дар Божий і хто той, що тобі каже:

a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water.”¹¹ The woman said to Him, “Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water?”¹² Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?”¹³ Jesus said to her, “Every one who drinks of this water will thirst again,¹⁴ but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life.”¹⁵ The woman said to Him, “Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.”¹⁶ Jesus said to her, “Go, call your husband, and come here.”¹⁷ The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’;¹⁸ for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly.”¹⁹ The woman said to Him, “Sir, I perceive that you are a prophet.”²⁰ Our fathers worshipped on this mountain; and You say that in Jerusalem is the place where men ought to worship.”²¹ Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.”²² You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.”²³ But the hour is coming, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him.”²⁴ God is

дай мені напитися – ти попросила б у нього, і він дав би тобі води живої.

¹¹Мовить до нього жінка: – І зачерпнути чим не маєш, пане, і криниця глибока; звідкіль, отже, у тебе вода жива? ¹²Хіба ти більший від батька нашого Якова, що дав нам цю криницю, і сам пив з неї, і сини його, і худоба його? ¹³Ісус у відповідь сказав їй: – Кожен, хто п’є цю воду, знову хоче пити. ¹⁴Той же, хто питиме воду, якої я дам йому, не матиме спраги повіки. Вода бо, що я дам йому, стане в ньому джерелом води, яка б’є в життя вічне. ¹⁵Каже до нього жінка: – Дай мені, пане, тієї води, щоб я не мала більше спраги й не ходила сюди черпати. ¹⁶Він каже до неї: – Іди, поклич твого чоловіка й вернися сюди.

¹⁷Озвалася жінка й каже: – Нема в мене чоловіка. Він відповів їй: – Добре еси сказала: нема в мене чоловіка. ¹⁸П’ятьох бо мала ти чоловіків, і той, що тепер у тебе, не чоловік тобі. Правду еси сказала. ¹⁹Жінка каже до нього: – Бачу, пане, що ти пророк. ²⁰Батьки наші на цій горі поклонялися, ви ж говорите, що в Єрусалимі місце, де треба поклонятися.

²¹Ісус каже до неї: – Повір мені, жінко: надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не будете поклонятись Отцеві. ²²Ви вклоняєтесь тому, чого не знаєте; ми ж поклоняємось тому, що знаємо, бо від юдеїв приходить спасіння. ²³Але надходить час, – ба вже й тепер він, – що справжні поклонники Отцеві кланятимуться в Дусі і правді. І таких

spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.”²⁵ The woman said to Him, “I know that Messiah is coming (He who is called Christ); when He comes, He will show us all things.”²⁶ Jesus said to her, “I who speak to you am He.”²⁷ Just then His disciples came. They marvelled that He was talking with a woman, but none said, “What do you wish?” or, “Why are you talking with her?”²⁸ So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people,²⁹ “Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?”³⁰ They went out of the city and were coming to Him.³¹ Meanwhile the disciples besought Him, saying, “Rabbi, eat.”³² But He said to them, “I have food to eat of which you do not know.”³³ So the disciples said to one another, “Has any one brought Him food?”³⁴ Jesus said to them, “My food is to do the will of Him who sent me, and to accomplish His work.”³⁵ Do you not say, ‘There are yet four months, then comes the harvest’? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest.³⁶ He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together.³⁷ For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’³⁸ I sent you to reap that for which you did not labour; others have laboured, and you have entered into their labour.”³⁹ Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman’s testimony, “He told me all that I ever did.”⁴⁰ So when

поклонників Отець собі шукає. Бог – Дух;²⁴ і ті, що йому поклоняються, повинні в Дусі і правді поклонятися.²⁵ Жінка каже до нього: – Знаю, що має прийти Месія, тобто Христос, і як прийде, все звістить нам.²⁶ Каже їй Ісус: – Це я, що розмовляю з тобою.²⁷ Тут надійшли його учні й дивувалися, що він розмовляє з жінкою. Однак ні один не спитав: «Чого хочеш від неї?» або: «Чому розмовляєш з нею?»²⁸ Жінка покинула свій глечик, побігла в місто й каже людям:²⁹ – Ходіте, подивіться на чоловіка, який сказав мені все, що я робила. Чи не Христос він?³⁰ І вийшли з міста й пішли до нього.³¹ Учні тим часом стали просити його, кажучи: – Їж, учителю.³² Він сказав їм: – Я маю їсти їжу, якої ви не знаєте.³³ Учні заговорили один до одного: – Чи не приніс хто йому їсти?³⁴ Каже до них Ісус: – Їжа моя – чинити волю того, хто послав мене, і завершити його діло.³⁵ Хіба ви не кажете: ще чотири місяці, і жнива настануть? А я кажу вам: підведіть очі ваші і гляньте на ниви – вони вже для жнив спілі.³⁶ Хто жне, бере свою нагороду: плоди збирає для життя вічного, щоб сіяч із женцем раділи укупі.³⁷ В цьому справджується приказка: хто інший сіє, а хто інший жне.³⁸ Я послав вас жати те, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.³⁹ Численні самаряни з того міста увірували в нього через слова жінки, що посвідчила: «Він сказав мені все, що я робила».⁴⁰ І коли прийшли до нього

the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. ⁴¹And many more believed because of His word. ⁴²They said to the woman, “It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Saviour of the world.” (John 4:5-42)

¹Instead of It is truly meet, we chant: The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

Hirmos, tone 1: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. (Ps. 148:1)

Also: The just man shall be in everlasting remembrance; * of evil hearsay he shall have no fear. (Ps. 111:6-7) Alleluia. (3)

In place of “Blessed is He who comes in the name of the Lord...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

In place of “We have seen the true light...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

In place of “Amen. May our mouths be filled...”

People: Christ is risen from the dead,

го самаряни, просили, щоб лишився в них, і він лишився там два дні. ⁴¹Та й багато інших увірували через його слово. ⁴²І вони сказали жінці: – Тепер уже віруємо не через твоє слово, але тому що самі чули й знаємо, що він справді Спаситель світу. (Івана 4:5-42)

¹Замість Достойно, приспів: Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся! І знову кажучи: Радуйся! Твій Син воскрес триднівний із гробу, і мертвих воздвигнув Він. Люди, веселіться!

Ірмос, глас 1: Світійся, світійся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла! Радій нині й веселійся, Сіоне. А ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сіна свого.

Причасний стих: Хваліте Гóспода з небес, * хваліте Його в ви́шніх. (Пс. 148:1)

Також: В пам'яті вічній буде праведник, * по́голосів злих не убої́ться. (Пс. 111:6-7) Аلیلу́я. (3)

Замість “Благословéнний, хто йде в ім'я́ Господне...”

Люди: Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

Замість “Ми ба́чили сві́тло і́стинне...”

Люди: Христóс воскрес із мёртвих, смёртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в.

Замість “Амінь. Нехай спóвняться уста́ наші...”

Люди: Христóс воскрес із мёртвих,

trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

In place of “Blessed be the name of the Lord...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

Pr.: † Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You!

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

At the conclusion of the Divine Liturgy we sing:

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

And to us He granted life eternal; * we bow down before His resurrection on the third day.

смерть смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Замість “Будь ім'я Господнє...”

Люди: Христос воскрес із мертвих, смерть смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Св.: † Слава Тобі, Христе Бже, уповання наше, слава Тобі!

Люди: Христос воскрес із мертвих, смерть смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. Гсподи, помилуй. (3) Благослові.

Після Божественної Літургії ми співаємо:

Христос воскрес із мертвих, смерть смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

І нам дарував життя вічне, * поклоняємося Його триднівному воскресінню.

At the Hours

- *First Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Mid-Pentecost*
 - *Kontakion: Mid-Pentecost*
- *Third Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Mid-Pentecost*
 - *Kontakion: Samaritan*
- *Sixth Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Mid-Pentecost*
 - *Kontakion: Mid-Pentecost*
- *Ninth Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Mid-Pentecost*
 - *Kontakion: Samaritan*

На Часах

- *Час Перший*
 - *Тропар: Воскресний, Переполювання*
 - *Кондак: Переполювання*
- *Час Третій*
 - *Тропар: Воскресний, Переполювання*
 - *Кондак: Самарянки*
- *Час Шостий*
 - *Тропар: Воскресний, Переполювання*
 - *Кондак: Переполювання*
- *Час Дев'ятий*
 - *Тропар: Воскресний, Переполювання*
 - *Кондак: Самарянки*

¹ According to our “Pentecostarion” (L'viv, 1907) and the Dolnytskyj “Тупук”, the *zadostoinyk* of Mid-Pentecost is not sung on Sunday.